HAYAO MIYAZAKI

EL VIAJE DE SHUNA



HAYAO MIYAZAKI

EL VIAJE DE SHUNA




EURO
CROWFUNDING
COMICS

HAYAO MIYAZAKI

EL VIAJE DE SHUNA

HAYAO MIYAZAKI

EL VIAJE DE SHUNA

TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS DE

MARC BERNABÉ



salamandra
graphic



ÍNDICE

NO ESTÁ CLARO DE QUÉ ÉPOCA ESTAMOS HABLANDO. TAL VEZ DE UN PASADO REMOTO, QUIZÁ DE UN FUTURO MUY LEJANO.

LA PARTIDA

EN LAS PROFUNDIDADES DE UN ANTIGUO VALLE EXCAVADO POR LA EROSIÓN DE UN GLACIAR, HALLAMOS UN PEQUEÑO REINO ABANDONADO POR EL TIEMPO.

¿QUÉ HABRÁ LLEVADO A LA GENTE A ESTABLECERSE EN ESTAS TIERRAS?

EL VIENTO, QUE SOPLA CON FUERZA DESDE LAS MONTAÑAS, DILUYE AÚN MÁS LA YA DE POR SÍ LIVIANA ATMÓSFERA. Y LOS RAYOS DEL SOL APENAS CONSIGUEN CALDEAR EL VALLE.





DADO EL ESCASO PASTO DISPONIBLE, LOS YAKULES ESTÁN SIEMPRE HAMBRIENTOS Y SIN ÁNIMO DE PROCREAR.

A PESAR DE TODO, LA GENTE VIVE AGRADECIDA POR LAS MODESTAS COSECHAS.

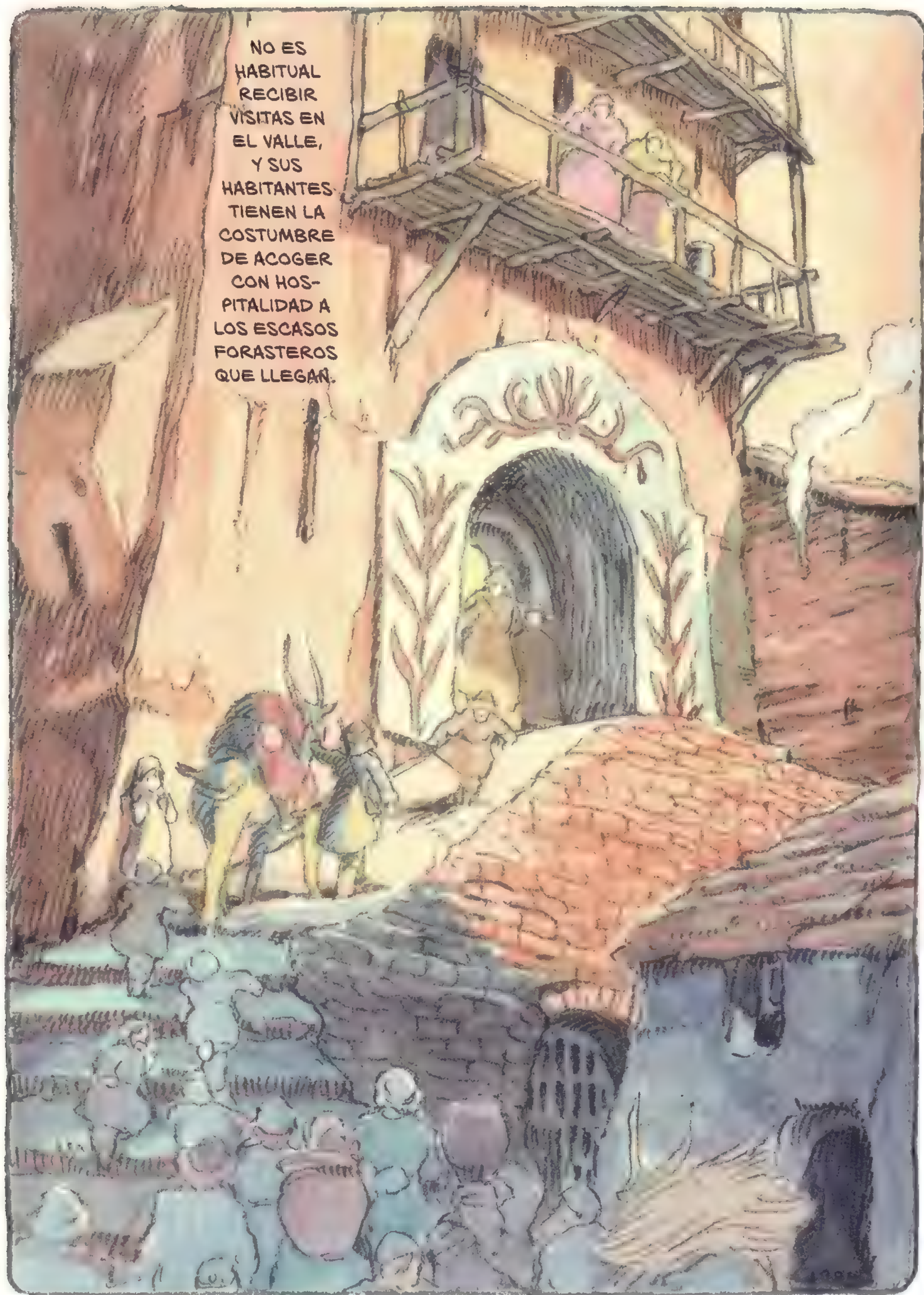
TRABAJAN HASTA LA EXTENUACIÓN Y MUEREN.



QUÉ BELLA
Y DESPIADADA
ES ESTA
NATURALEZA.

ESTE JOVEN SE LLAMA SHUNA
Y ESTÁ DESTINADO A TOMAR
LAS RIENDAS DEL PAÍS DE
MANOS DE SU PADRE CUANDO
LLEGUE EL MOMENTO.

UN FORASTERO,
VESTIDO CON
ROPAJES NUNCA
VISTOS, ESTÁ
AL BORDE DE
LA MUERTE
A CAUSA DEL
AGOTAMIENTO
Y EL HAMBRE.


NO ES HABITUAL RECIBIR VISITAS EN EL VALLE, Y SUS HABITANTES TIENEN LA COSTUMBRE DE ACOGER CON HOS-PITALIDAD A LOS ESCASOS FORASTEROS QUE LLEGAN.



NI LAS PLEGARIAS NI LAS HIERBAS MEDICINALES DE LA ANCIANA DEL VALLE LOGRAN IMPEDIR QUE LA VIDA DEL VIAJERO LLEGUE A SU FIN.

EL VIAJERO LLAMA A SHUNA A SU LECHO DE MUERTE: —SOY EL PRÍNCIPE DE UN PEQUEÑO PAÍS SITUADO MUCHO MÁS AL ESTE DE ESTAS TIERRAS. MI NACIÓN ES MUY POBRE Y MI PUEBLO SUFRE UNA HAMBRUNA PERMANENTE —MUSITA.



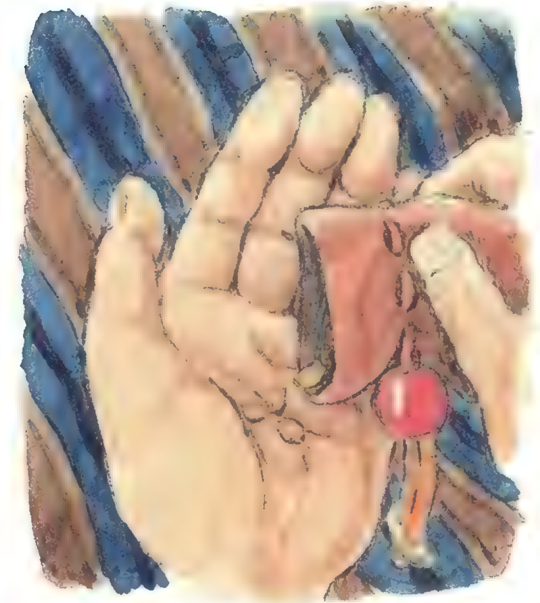
EL HOMBRE INCLINA LA CABEZA Y MUESTRA A SHUNA UNA BOLSITA QUE SACA DE ENTRE SUS POSESIONES.

—CUANDO ERA TAN JOVEN COMO TÚ, UN DÍA CONOCÍ A UN VIAJERO.

—NUESTROS GRANOS DE HIWABIE
SON PEQUEÑOS Y MAGROS.
¿ME PODRÍA DAR ESTAS SEMILLAS?
—PREGUNTA SHUNA.

—TE LAS REGALO CON MUCHO
GUSTO, PERO PLANTARLAS NO TE
SERVIRÁ DE NADA... ESTOS GRANOS,
DESPROVISTOS DE CÁSCARA, ESTÁN
YA MUERTOS. ME DIJERON QUE
LAS SEMILLAS VIVAS TIENEN LA
CÁSCARA DORADA Y BRILLAN CON
UN BELLO RESPLANDOR...
CON LA IDEA DE LIBERAR A MI
PUEBLO DE SU SUFRIMIENTO,
HE ESTADO VIAJANDO HASTA HOY EN
BUSCA DE LAS SEMILLAS DORADAS...
PERO YA SOY VIEJO... Y ESTOY
AGOTADO... —REPLICA EL ANCIANO.

LA BOLSITA
CONTIENE UNOS
GRANOS QUE
SHUNA NUNCA
HABÍA VISTO.
—ESTO ES LO
QUE ME DIO ESE
VIAJERO. Y ME
DIJO QUE, CON
ESTOS CEREALES,
EL PUEBLO NO
PASARÍA HAMBRE
Y PODRÍA VIVIR EN
LA ABUNDANCIA
Y EN PAZ...
SON UNOS GRANOS
BASTANTE GRANDES
Y PESADOS.



DICEN QUE, EN LOS CONFINES DEL OESTE,
EXISTEN UNAS TIERRAS EN LAS QUE GRANDES
EXTENSIONES DE CEREAL DORADO LLEGAN
HASTA DONDE ALCANZA LA VISTA Y LOS
TALLOS DE LAS PLANTACIONES, CARGADOS
Y GENEROSOS, SE MECEN COMO LAS OLAS.

TRAS LLEGAR SU
ARDIENTE INQUIETUD
AL CORAZÓN DE SHUNA,
EL VIAJERO FALLECE. A PARTIR
DE ENTONCES, SHUNA EMPIEZA
A CONTEMPLAR EL OESTE
CADA VEZ MÁS A MENUDO.

SU PADRE
Y LOS
ANCIANOS
SUFREN
POR ÉL Y LE
HACEN UNA
ADVERTENCIA.
—SOMOS
POBRES,
PERO ESTE ES
NUESTRO SINO
Y DEBEMOS
ACEPTARLO.
CREEMOS
QUE ES
MUY DIGNO
Y HUMANO
TERMINAR
ENTERRADOS
EN EL
ABRAZO
DE ESTAS
TIERRAS...

PERO
¿QUIÉN
PUEDE
CONTE-
NER LOS
ANHELOS
DE UN
JOVEN QUE
SIENTE
QUE HA
LLEGADO
EL MO-
MENTO DE
PARTIR DE
VIAJE...?,
SE PRE-
GUNTAN LOS
ANCIANOS
SUSPIRANDO
PROFUNDA-
MENTE.

AL VER LA
EXCESIVA
CANTIDAD
DE MUNICIÓN
PARA LO QUE
SERÍAN LAS
ACTIVIDADES
HABITUALES
DE CAZA,
LAS MUJERES
SE PERCATAN
DE QUE
LA DETER-
MINACIÓN
DE SHUNA
ES FIRME.


UNA NOCHE
DE LUNA NUEVA,
CUANDO TODO
EL MUNDO
DUERME, SHUNA
QUEBRANTA LAS
NORMAS Y ENSILLA
A SU YAKUL.



HACIA EL OESTE

EL SUELO, YERMO Y AGRIETADO HASTA DONDE ALCANZA LA VISTA, ESTÁ LLENO DE LAGUNAS CON ÓXIDO EN LA SUPERFICIE. EL VIENTO TRAE CONSIGO UN HEDOR INUSUAL. SHUNA Y SU YAKUL MARCHAN HACIA EL OESTE DURANTE DÍAS Y DÍAS SIN VER NI A UN SOLO SER CON VIDA.




SOLO ALGUNOS VESTIGIOS DE PRESENCIA HUMANA EN EL LUGAR DEJAN CONSTANCIA DEL INEXORABLE PASO DEL TIEMPO.


AL CABO DE UN MES DE HABER SALIDO DEL VALLE, SHUNA DIVISA EL HUMO DE UNA HOGUERA REMONTANDO EN EL LEJANO HORIZONTE.


ES UN BUQUE DE MADERA Y PIEDRA...
...TAN COLOSAL QUE PROBABLEMENTE JAMÁS PUDO NAVEGAR. Y AHORA SE DETERIORA SIN REMEDIO.








SOY UN VIAJERO EN APUROS. ¿SERÍA TAN AMABLE DE PROVEERME DE VÍVERES Y DARME ALOJAMIENTO POR UNA NOCHE?

ALLÁ DONDE LA MUJER SEÑALA, ENCUENTRA UN BOQUETE QUE PODRIA SER UNA ENTRADA.

AL PISAR, SE OYEN RUIDOS SECOS. UN ESCALOFRÍO LE RECORRE LA ESPALDA.

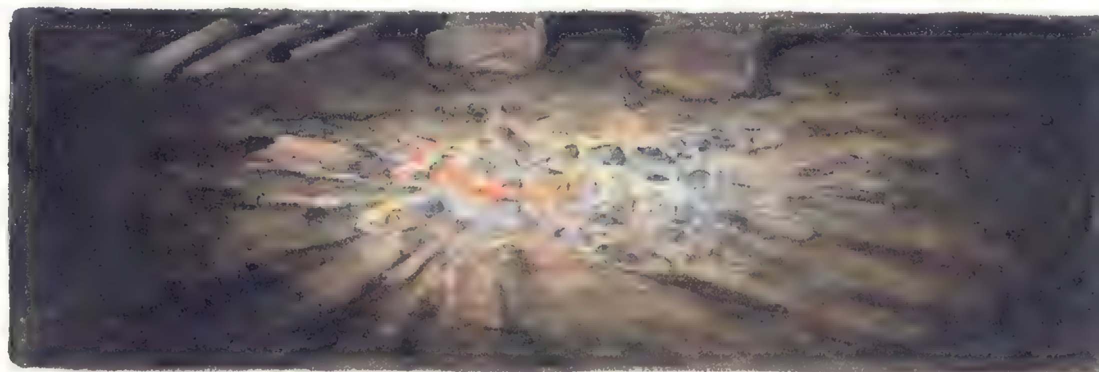
SHUNA SE ENCARAMA DE UN SALTO A SU MONTURA Y AMBOS SE MARCHAN DEL LUGAR A TODO GALOPE MIENTRAS, A SU ESPALDA, LA MUJER GRITA.

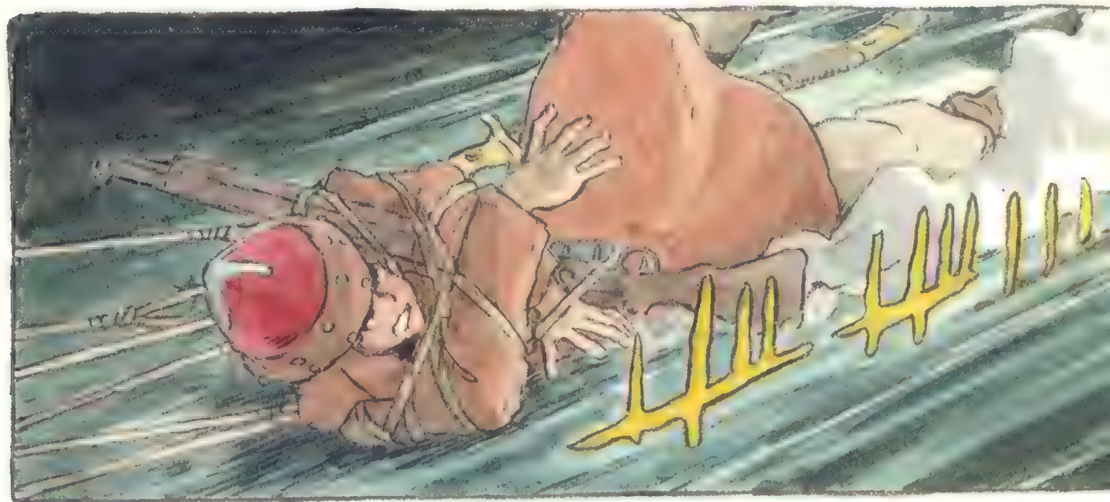




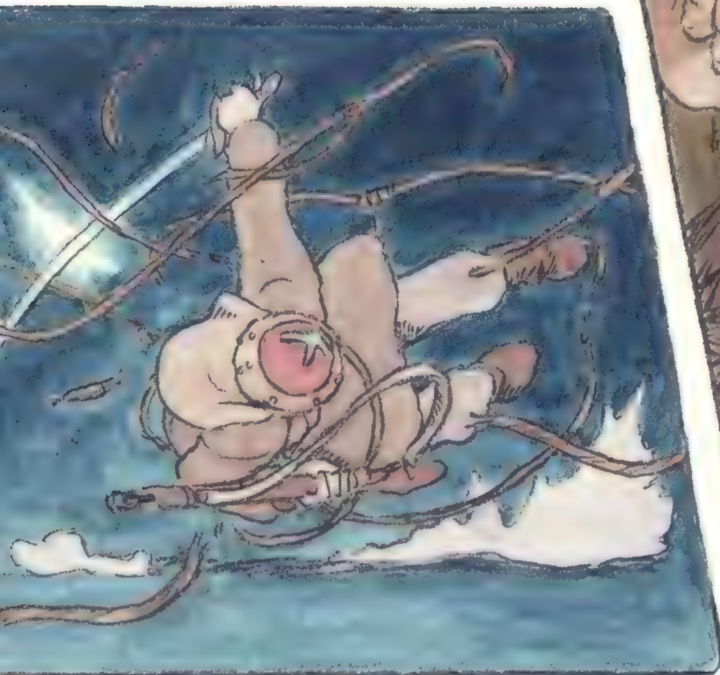
LOS FRAGMENTOS ÓSEOS ESPARCIDOS POR EL SUELO ERAN CLARAMENTE HUMANOS. TENÍAN SIGNOS DE HABER SIDO ASADOS Y QUEBRADOS. Y SUS TUÉTANOS, SORBIDOS.













LOS ASALTANTES
SE MARCHAN CON
EL MISMO SIGILO
CON EL QUE
HAN LLEGADO.


NO. EN REALIDAD NO. SE OYE UN SOLLOZO AHOGADO.




POR LA DUNA, ALEJÁNDOSE
PAULATINAMENTE HASTA CONVERTIRSE
EN UN SUSURRO Y DESAPARECER...

SHUNA Y SU YAKUL HAN
AGOTADO LAS PROVISIONES
QUE HABÍAN TRAÍDO DEL
VALLE. ESTÁN HAMBRIENTOS.











EL AIRE ES CADA VEZ MÁS DENSO, Y EMPIEZAN A ENCONTRAR PUEBLOS Y ALDEAS ABANDONADAS A SU PASO.


AVANZANDO MÁS HACIA EL OESTE, SHUNA SE TOPA CON UN GRAN CARROMATO TIRADO POR BESTIAS DE CARGA. CUANDO PIDE INDICACIONES SOBRE LA RUTA, LOS HOMBRES SE LIMITAN A BURLARSE DEL FUSIL TAN ANTICUADO QUE LLEVA Y EVITAN RESPONDER.
EL AIRE TRANSPORTA UN EXTRAÑO HEDOR PROVENIENTE DEL CARRO BLINDADO. AL VER LA CARGA, SHUNA QUEDA CONMOVIDO.

ALLÍ DENTRO
VAN PERSONAS
HACINADAS.
¿A QUÉ SE
DEBERÁ
TODO ESTO?

DESPUÉS DE CRUZARSE CON
VARIOS CARROMATOS SIMILARES,
DIVISA UNA CIUDAD A LO LEJOS,
EN UNA AGOSTADA LLANURA.



EN LA CIUDAD FORTIFICADA

CARROS Y PERSONAS ENTRAN Y SALEN CONSTANTEMENTE POR LOS PORTALES ABIERTOS EN LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES.





ES INEX-
PLICABLE....
EL PRO-
DUCTO CON
EL QUE SE
COMERCIA
EN ESTA
CIUDAD...
SON SERES
HUMANOS.

LAS IMPONENTES
TORRES ESTÁN MUY
DETERIORADAS,
AL BORDE DEL
COLAPSO.
EN EL INTERIOR
DE LA FORTALEZA,
NO OBSTANTE,
REINA UN
BULLICIO
QUE SHUNA
JAMÁS HABÍA
VISTO.

ES IMPOSIBLE QUE AQUÍ PUEDAN ESTAR LAS SEMILLAS QUE BUSCA.

CONSEGUIRÁ PROVISIONES PARA EL CAMINO Y SE IRÁ CUANTO ANTES.



CUANDO LE MUESTRA AL MERCADER LAS PIEDRAS PRECIOSAS QUE ADORNAN LA VAINA DE SU ESPADA, LA ACTITUD DE ESTE CAMBIA DE INMEDIATO. EN EL PUESTO SE AMONTONAN TODO TIPO DE SEMILLAS, CEREALES Y ALUBIAS.



LOS OJOS DE SHUNA SE POSAN EN UNO DE LOS MONTONES. AQUÍ ESTÁN LOS GRANOS QUE CON TANTO AHÍNCO BUSCA. PERO ESTÁN DESCASCARILLADOS Y DESPROVISTOS DE VIDA. SHUNA PREGUNTA SI TIENE SEMILLAS VIVAS.

—YA NADIE SE DEDICA A LOS CAMPOS —REPLICA EL COMERCIANTE—. AHORA IMPORTAMOS EL CEREAL QUE NECESITAMOS DE OTROS LUGARES.

—ENTONCES ¿ME PUEDE INDICAR DÓNDE SE PRODUCE EL GRANO? —RESPONDE SHUNA.

—LO TRAEN LOS TRAFICANTES A CAMBIO DE ESCLAVOS. PREGÚNTALES A ELLOS —SENTENCIA EL MERCADER.

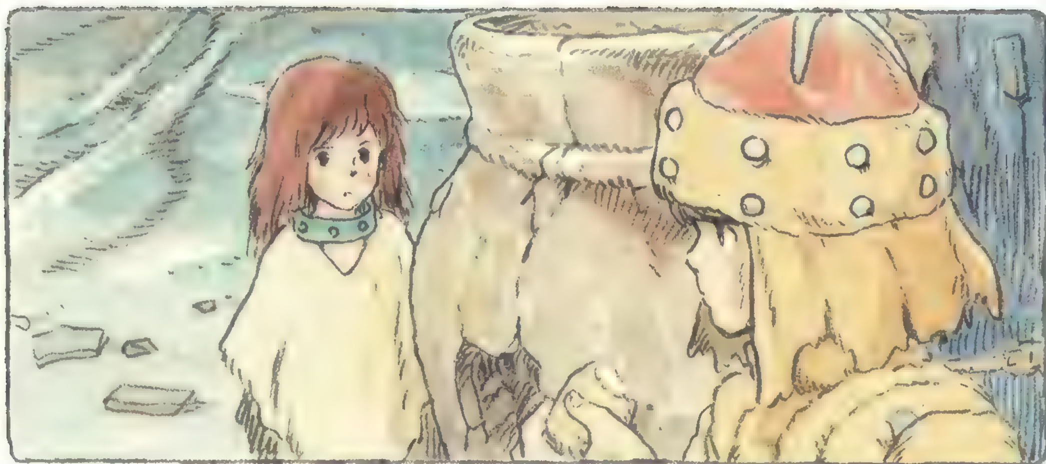
—¿CÓMO QUE "TRAFICANTES"? SOMOS CAZADORES DE PERSONAS —CONTESTA UN HOMBRE.

—NUESTROS CLIENTES LOS COMPRAN Y NOS DA LO MISMO ADÓNDE LOS LLEVEN.



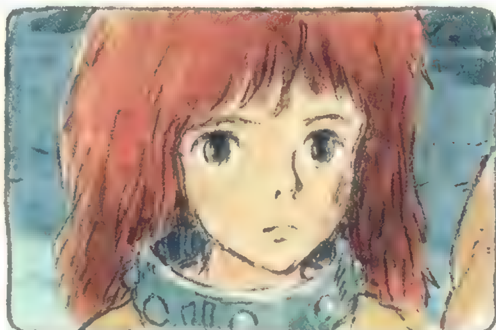
SHUNA ESTÁ AGOTADO.

1983

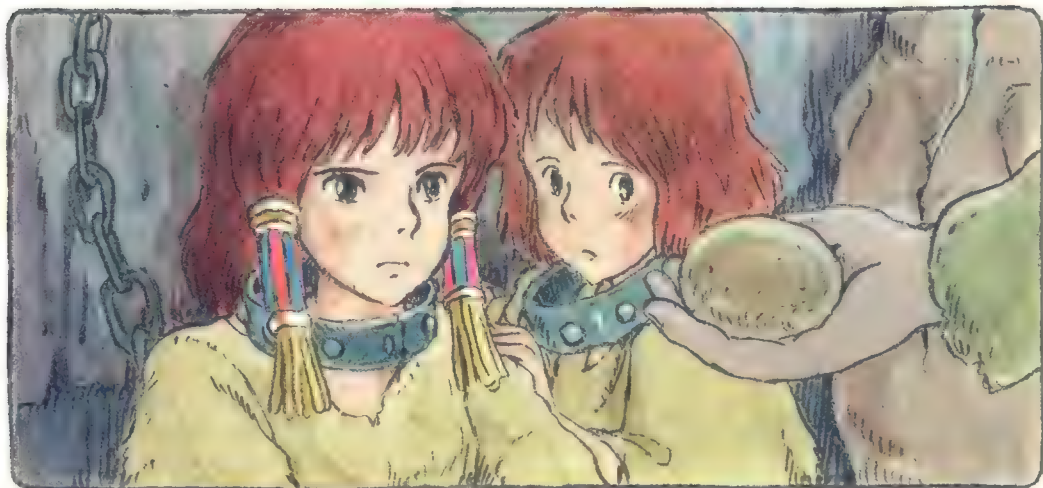




VE CRIATURAS TAN PEQUEÑAS...



TOMA, COMED.



VAYA, VIAJERO, SE HA FIJADO EN UN EXCELENTE PAR DE EJEMPLARES. TIENE BUEN OJO.





PODRÍA LIBERARLAS...

SHUNA TITUBEA.

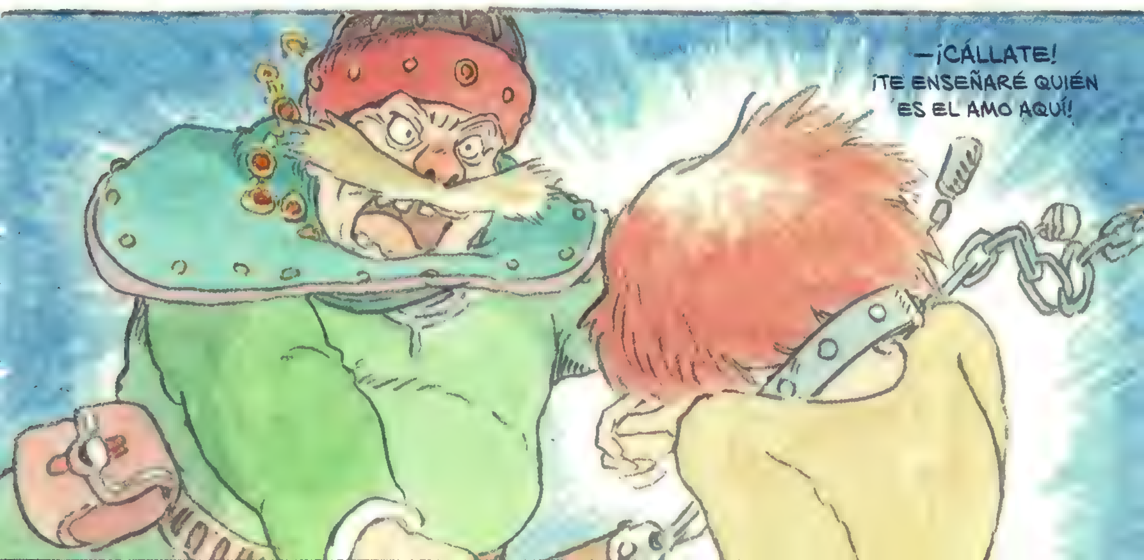
PERO SIN EL YAKUL NO PODRÍA PROSEGUIR EL VIAJE. Y YA NO LE QUEDAN PIEDRAS PRECIOSAS.





ADEMÁS, NO SOMOS DE NINGUNA ESTIRPE REAL. NO QUEREMOS QUE NOS COMPRE.

SI SE DESPRENDE DE SU ARMA, NO TARDARÁN EN DARLE CAZA A USTED TAMBIÉN.



CUANDO SHUNA SE DISPONE A DETENERLO, UNOS GUARDIAS SE INTERPONEN.

SI NO QUIERES MORIR, TÚ CALLADITO.

VETE, POBRETÓN MISERABLE. ¿O PREFIERES OÍRLA GRITAR?

LAS LÁGRIMAS
AFLORAN DE
REPENTE. POR
MUCHO QUE INTENTE
ENJUGÁRSELAS,
ES INCAPAZ DE
PARAR DE LLORAR.

MIYA




¡OOOH! ¡UNA HOGUERA! ¿DEJARÍAS QUE ESTE POBRE VIEJO MUERTO DE FRÍO ENTRE UN POCO EN CALOR?



—¡OH! ¿ES DEL MERCADO DE ESCLAVOS...? —PREGUNTA EL VIEJO.

—SALÍ EN BUSCA DE LAS SEMILLAS DORADAS CON LA INTENCIÓN DE AYUDAR A LA GENTE DEL VALLE —EXPLICA SHUNA—. PERO NI SIQUIERA HE SIDO CAPAZ DE SALVAR A UNA CHICA QUE TENÍA ENFRENTE...

—JI, JI, JI... —RÍE EL HOMBRE—. ¿Y POR ESO HAS PERDIDO LA CONFIANZA EN TU VIAJE?


EN ESE CASO, ¿POR QUÉ NO VUELVES A TU TIERRA? RECUPERA LA SEGURIDAD DE TU CÓMODA VIDA DE PRÍNCIPE...


OLVÍDATE DE LAS SEMILLAS DORADAS.
AY, QUEMA...

—¿USTED SABE DÓNDE PODRÍA ENCONTRARLAS? —PREGUNTA SHUNA.
—TAL VEZ.
—ENTONCES, DÍGAME... ¿QUÉ TENGO QUE HACER PARA LLEGAR ALLÍ?
—JI, JI, JI... PRIMERO DAME OTRO DE ESOS PANES...



—DEBES PROSEGUIR AÚN MÁS HACIA EL OESTE, HASTA QUE LA TIERRA ANUNCIE SU FIN, CONVIRTIÉNDOSE EN UN PRECIPICIO INSONDABLE —INDICA EL ANCIANO—. MÁS ALLÁ ES DONDE NACE LA LUNA Y DONDE REGRESA A MORIR: LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS.

—¿LOS SERES DIVINOS...? —PREGUNTA SHUNA.

—EN EL PASADO, LAS PERSONAS POSEÍAN SEMILLAS DORADAS: ARABAN LOS CAMPOS, SEMBRABAN LAS SEMILLAS Y CUIDABAN DE LOS CULTIVOS CON SUS PROPIAS MANOS —PROSIGUE EL VIEJO—. PERO AHORA SOLO LOS SERES DIVINOS LAS TIENEN. LA GENTE LES VENDE CARGAMENTOS DE PERSONAS Y A CAMBIO RECIBE GRANO MUERTO.

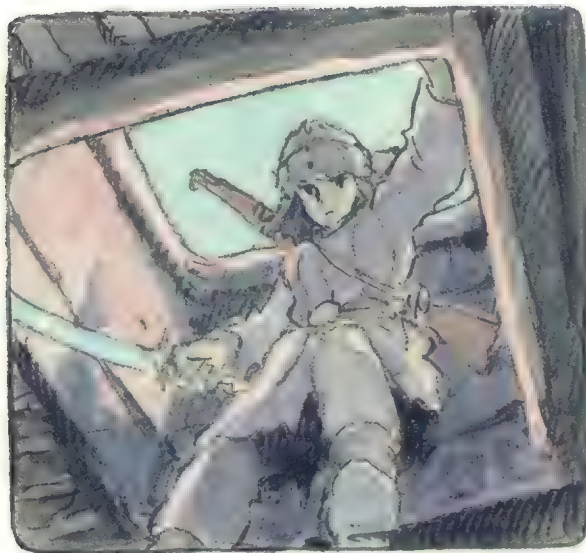
—A LOS SERES DIVINOS NO LES GUSTA QUE SE LES ACERQUEN PERSONAS. NADIE QUE HAYA IDO A ESOS LARES HA REGRESADO —SENTENCIA.


CUANDO TERMINA DE HABLAR, EL VIEJO SE DUERME.
-IR O NO IR ES DECISIÓN TUYA, ESTÁ EN TUS MANOS.


CERCA DEL ALBA, CUANDO SHUNA DESPIERTA, EL VIEJO YA NO ESTÁ. SE PONE EN MARCHA, PRIMERO HACIA EL ESTE...

LA OFENSIVA

SHUNA REGRESA A LA CIUDAD CUANDO SUS PORTALES ESTÁN CERRADOS A CAL Y CANTO Y ESTA TODAVÍA DUERME, PEREZOSA. ESCALA LA MURALLA Y ACUDE AL CALLEJÓN EN EL QUE ESTUVO EL DÍA ANTERIOR. EN LA PARED ENCUENTRA SOLO LOS GRILLETES. NO HAY NI RASTRO DE LAS HERMANAS.







LA NOCHE ANTERIOR VENDIÓ
LAS HERMANAS A UNOS ESCLAVISTAS
QUE VIAJABAN HACIA EL SUR.

NO DUDA
EN RECURRIR
A LA FUERZA
CON TAL DE
SONSACARLE
LA VERDAD
AL TOZUDO
COMERCIANTE.

PERCIBE
UN VIOLENTO
PODER
SURGIENDO
A BORBOTONES
DE SU INTERIOR.

A LOMOS
DEL YAKUL,
SHUNA INICIA UNA
PERSECUCIÓN
VELOZ EN ESA
DIRECCIÓN.


TAN PRONTO COMO DESCUBRE EL CARRO DE LOS ESCLAVISTAS, SHUNA SE SITÚA ENFRENTE Y ABRE FUEGO A MUY CORTA DISTANCIA, EN UN ATAQUE QUE PILLA A SUS TRIPULANTES POR SORPRESA. IGUAL QUE CUANDO CAZA LEOPARDOS DE LAS NIEVES, DISPARA SIN CESAR CON SERENIDAD DEMONIACA. UNA ÚNICA VUELTA ALREDEDOR DEL CARROMATO LE BASTA PARA ABATIR A TODOS LOS TRAFICANTES.

REGISTRA A SUS VÍCTIMAS HASTA ENCONTRAR EL MANOJO DE LLAVES Y ABRE EL PORTILLO DE HIERRO. —EL QUE ANHELE SER LIBRE, AUNQUE ESO IMPLIQUE SER PERSEGUIDO DE POR VIDA, QUE SALGA —ANUNCIA.

SOLO DESCIENDEN DEL VEHÍCULO LAS HERMANAS. LOS DEMÁS, TEMEROSOS DEL CASTIGO QUE PODRÍAN RECIBIR, NI SIQUIERA OSAN PONERSE EN PIE.

—NO HAS OBTENIDO LA LIBERTAD PORQUE TE HAYAN COMPRADO O VENDIDO. HAS LUCHADO POR TU DIGNIDAD, EN NOMBRE DE LA ESPADA, Y AHORA ERES LIBRE.




1983.


CARGANDO CON LOS TRES, EL ANIMAL HACE GALA DE SU PORTENTOSO GALOPE EN DIRECCIÓN OESTE HASTA QUE RÁPIDAMENTE LOS PERSEGUIDORES QUEDAN RELEGADOS MÁS ALLÁ DE SU CAMPO DE VISIÓN. SIN EMBARGO, CUANDO ESTOS NO DAN MUESTRA DE TENER PRISA ALGUNA, SHUÑA SE PERCATA DE QUE SE ENFRENTA A RASTREADORES TENACES Y CURTIDOS.


DOS DÍAS MÁS TARDE, DE NOCHE, EL SUELO QUE TIENEN DELANTE SE DESVANECE. HAN LLEGADO AL FIN DE LA TIERRA, EL LUGAR DEL QUE LE HABLÓ EL VIEJO.


ESTÁN ESPERANDO A QUE EL YAKUL SE CANSE. SHUNA NOTA A SUS ESPALDAS LA PRESENCIA DE SUS PERSEGUIDORES, QUE SIGUEN SU RASTRO A RITMO CONSTANTE E IMPLACABLE, MANTENIÉNDOSE OCULTOS TRAS LA LÍNEA DEL HORIZONTE.

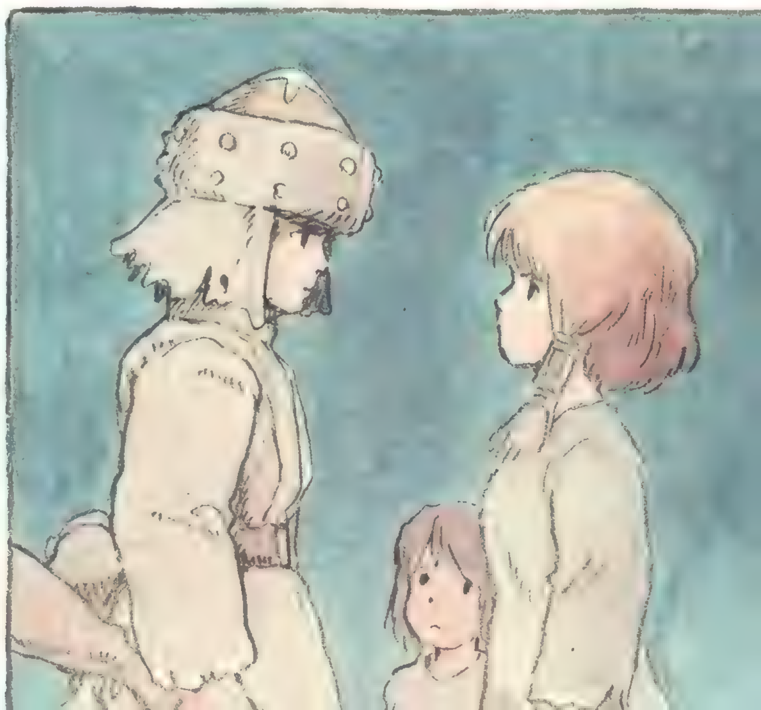

DUERMEN MIENTRAS CORREN Y CORREN MIENTRAS COMEN.

EL ANIMAL QUEDA POSTRADO, ESCUPIENDO ESPUMA POR LA BOCA. SI SIGUE CORRIENDO CON SUS TRES JINETES ENCIMA, MORIRÁ.

—EL YAKUL PUEDE SEGUIR SI SOLO OS LLEVA A VOSOTRAS. YO ME QUEDARÉ AQUÍ Y ME OCUPARÉ DE DETENER A ESA GENTE —DETERMINA SHUNA.

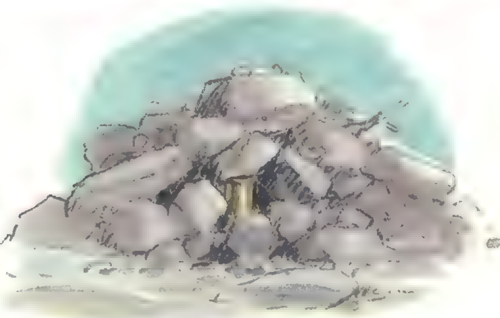
PERO ELLAS TAMBIÉN QUIEREN QUEDARSE Y ASÍ LO EXPRESAN, A LO QUE SHUNA REPLICA:

—EN CUANTO HAYA ACABADO CON LOS RASTREADORES, PIENSO SEGUIR MI CAMINO HACIA LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS.



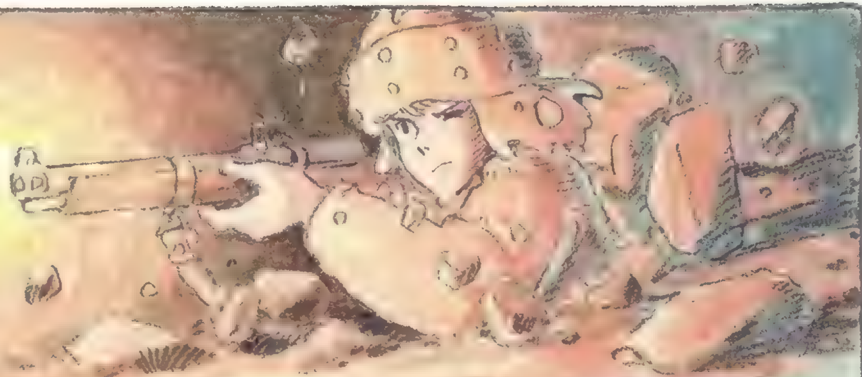
AL CONOCER LA META DEL VIAJE DE SHUNA, LA JOVEN BAJA LA MIRADA. LUEGO LEVANTA DE NUEVO LA CABEZA Y RESPONDE:
—SI VUELVES DE LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS, AVANZA SIN PARAR HACIA EL NORTE. ESTAREMOS ALLÍ, ESPERANDO SIEMPRE TU REGRESO.
LA CHICA SE LLAMA TEA. SHUNA LE CEDE LA MITAD DE SUS PROVISIONES Y DE SU AGUA. LLEGA EL MOMENTO DE LA DESPEDIDA, Y TEA Y SU HERMANA ALZAN EL BRAZO PARA DECIR ADIÓS. SIN MIRAR ATRÁS, SE DIRIGEN HACIA EL NORTE HASTA QUE SU SILUETA SE HACE MINÚSCULA Y, FINALMENTE, DESAPARECE.

SHUNA TIENDE LAS TRAMPAS PARA CAZAR CABRAS MONTESAS QUE APRENDIÓ EN EL VALLE. LEVANTA PEQUEÑOS MONTÍCULOS DE PIEDRAS Y COLOCA CARTUCHOS EXPLOSIVOS EN SU INTERIOR.



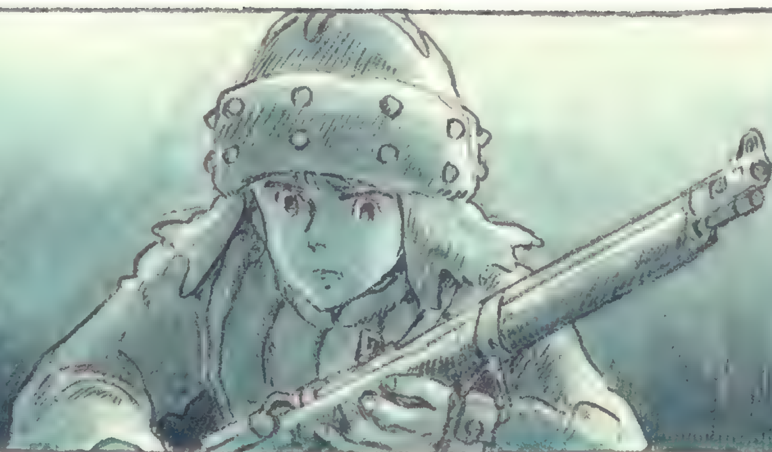
LUEGO HACE UN HOYO EN LA ARENA, SE AGAZAPA EN ÉL Y ESPERA EN SILENCIO.





SUS BALAS ACIERTAN CON GRAN PUNTERÍA EN LOS CARTUCHOS, Y LAS TRAMPAS SE ACTIVAN CON ESTRUENDO Y FOGONAZOS. LAS BESTIAS, AGOBIADAS, PIERDEN EL CONTROL Y CORREN HACIA EL PRECIPICIO PARA ACABAR CAYENDO AL VACÍO.




UNA AMALGAMA
DE CIEN LUNAS,
SE CIERNE
SOBRE SHUNA.


SE TRATA DE UN
GIGANTESCO ROSTRO
RESPLANDECIENTE,
UNA LUNA QUE
SURCA EL CIELO
A UNA VELOCIDAD
ASOMBROSA.

ARRASTRANDO UNA LARGUÍSIMA
COLA DE LUZ, SE DESVANECE EN
LA LEJANÍA. POR UN MOMENTO,
APARECE EL CONTORNO DE LA OTRA
ORILLA EN MEDIO DE LA PENUMBRA.

ES LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS.
LA TIERRA EN LA QUE LA LUNA NACE
Y REGRESA A MORIR, EL LUGAR DEL
QUE LE HABLÓ EL ANCIANO. ALLÍ ES,
SIN DUDA, DONDE SE ENCUENTRAN
LAS SEMILLAS DORADAS QUE LLEVA
TANTO TIEMPO BUSCANDO.

DESCUBRE INNUMERABLES DIOSES
ANTIGUOS TALLADOS EN LA PIEDRA
QUE DESDE LO ALTO NO PODÍA HABER
VISTO. DEIDADES OLVIDADAS, SIN NOMBRE,
QUE CONCEDEN A SHUNA UNOS POCOS
APOYOS EN SU DESCENSO.

A LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS

TERMINA LA NOCHE Y SE HACE DE DÍA.
LA OTRA ORILLA PERMANECE OCULTA TRAS EL
POLVO EN SUSPENSIÓN, MIENTRAS QUE EL FONDO
DEL VALLE, CUBIERTO DE ESPESA NIEBLA,
RESULTA TAMBIÉN INVISIBLE. SHUNA TOMA
LA DETERMINACIÓN DE INICIAR EL DESCENSO
POR LA PARED VERTICAL DEL ABISMO.


EN EL INTERIOR DE LA ESPADA NOBLE SE EXTIENDE UN MUNDO DE NEGRURA, DONDE LA LUZ DEL SOL NO PENETRA Y NO SE DIVISA ABSOLUTAMENTE NADA. LOS DIOSES YA NO ESTÁN Y OSAMENTAS DE DRAGONES DE TIEMPOS PRETÉRITOS SOBRESALEN DEL MURO ROCOSO. SHUNA SIGUE BAJANDO POR LOS HUESOS Y ES SOBRE UNO DE ELLOS DONDE PASA LA PRIMERA NOCHE.


ES DESOLADOR...


LA TARDE DEL DÍA SIGUIENTE, LOS RAYOS DEL SOL CONSIGUEN HENDIR LAS NUBES DURANTE UN BREVÍSIMO ESPACIO DE TIEMPO, Y POR PRIMERA VEZ SE DIVISA EL FONDO DEL VALLE Y UNA PLAYA ADONDE VAN A ROMPER LAS OLAS.

LA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS SE EXTIENDE AL OTRO LADO DE UN MAR ENCOLERIZADO.



SIN SABER QUÉ HACER, SHUNA, AGOTADO, SE METE EN EL AGUA TRASTABILLANDO PARA LAVARSE LA CARA, LAS MANOS Y LOS PIES. EL AGUA ESTÁ FRÍA Y SABE AMARGA.



SHUNA DESPIERTA
MEDIO SUMERGIDO
EN UNAS AGUAS
CÁLIDAS Y CRISTALINAS.
EN ALGÚN MOMENTO
HA SUBIDO LA MAREA.

COMO SI SE TRATARA
DE UN MUNDO DISTINTO,
AHORA REINAN LA CLARIDAD
Y LA CALMA. SE DIVISAN
UNOS BANCOS DE ARENA
QUE DURANTE LA NOCHE
QUEDABAN OCULTOS
BAJO EL OLEAJE.

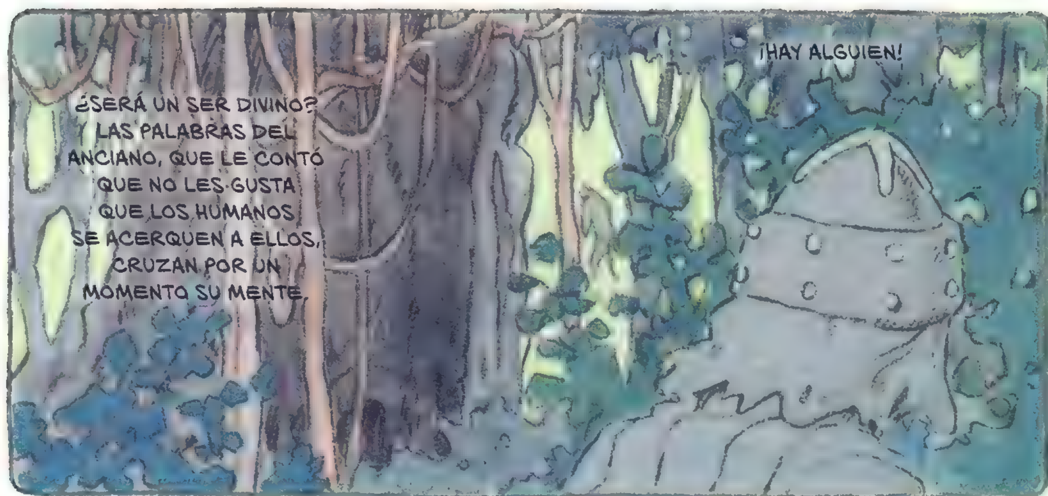

A MEDIDA QUE AVANZA HACIA LA ISLA
CAMINANDO POR LAS ZONAS MENOS
PROFUNDAS, LA MAREA EMPIEZA
A BAJAR. EL MAR ESTÁ REPLETO
DE VIDA: EN ÉL HABITÁN ESPECIES
SUPUESTAMENTE DESAPARECIDAS
MUCHO TIEMPO ATRÁS.


LA PROPIA ISLA DA LA SENSACIÓN DE ESTAR COLMADA DE VIDA. POR FIN SHUNA HA HOLLADO LA ANSIADA TIERRA DE LOS SERES DIVINOS.
MIYA

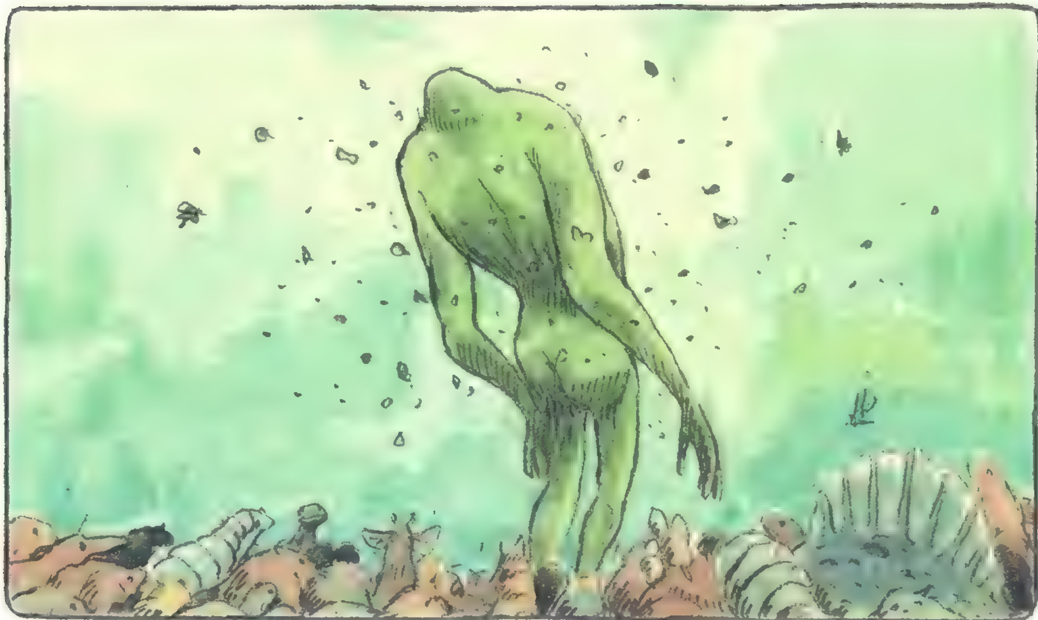


LA ISLA ESTÁ CUBIERTA POR UN FRONDOSO BOSQUE JAMÁS PISADO POR EL HOMBRE. SHUNA SE ABRE PASO ENTRE LA ESPESURA.

AQUÍ NADA SE PERCIBE
COMO UNA AMENAZA Y NADA
DESPIERTA EL INSTINTO
DE AMENAZAR PARA
SOBREVIVIR. UNA INTENSA
SENSACIÓN DE ALIVIO
EMBARGA A SHUNA DESDE
LO MÁS PROFUNDO
DE SU CORAZÓN.



ES UN GIGANTE DE COLOR VERDE QUE CAMINA TACITURNO, COMO TAMBALEÁNDOSE. MUCHÍSIMAS BESTIAS E INSECTOS SIGUEN SUS PASOS EN PROCESIÓN.

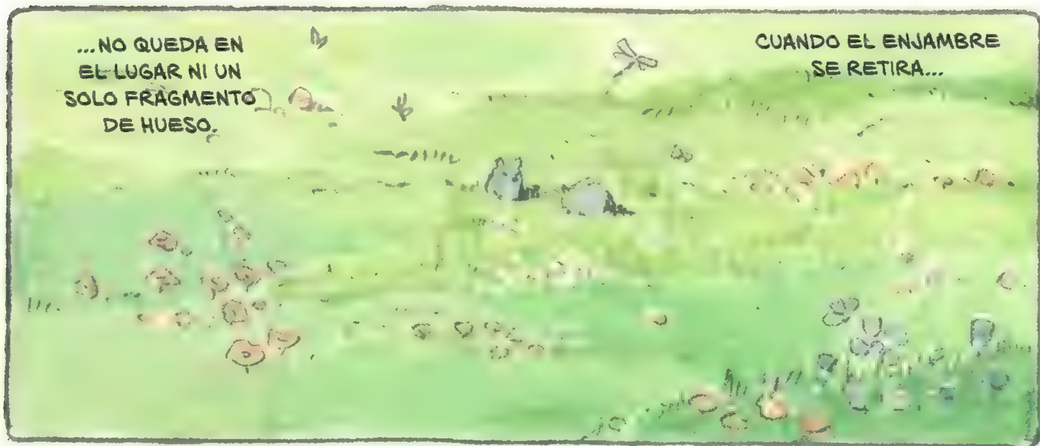


SHUNA ES INCAPAZ
DE CONTEMPLAR
LA ESCENA EN
SU TOTALIDAD.
LA MULTITUD
DE ANIMALITOS
RECUBRE EL
CUERPO DEL
GIGANTE Y EMPIEZA
A DEVORARLO.



AL LLEGAR A UN
CLARO EN MEDIO
DEL BOSQUE,
EL COLOSO
SE DETIENE.

Y LUEGO
SE DESPLOMA
LENTAMENTE.



NADA MÁS INICIAR SU REGRESO POR EL CAMINO QUE HABÍA SEGUIDO EL GIGANTE, APARECE OTRO DELANTE DE ÉL. A PESAR DE QUE LO TIENE ANTE LOS OJOS, NO PARECE PERCATARSE DE LA PRESENCIA DE SHUNA Y SIGUE ADELANTE CON APARENTE TRANQUILIDAD EN EL ROSTRO. EL GIGANTE ESTÁ HERIDO.

—MARCHA HACIA SU MUERTE... —MUSITA SHUNA, DANDO UN RESPINGO ANTE LA REVELACIÓN.





A MEDIDA QUE AVANZA, SE CRUZA
CON MUCHOS OTROS GIGANTES. COMO
UNA MULTITUD DE GENTE QUE SE DISPONE
A TOMARSE UN DESCANSO, LOS TITANES
SE ESFUMAN TEMBLOROSOS EN EL BOSQUE.

DE REPENTE, ANTE SUS OJOS
SE ABRE UN CLARO.

EN MEDIO DEL CAMPO DESNUDO,
UNA EXTRAÑA CONSTRUCCIÓN.
A SU ALREDEDOR, UNA ESPECIE
DE ACEQUIAS RECORREN VERTICAL
Y HORIZONTALMENTE UN CAMPO
ARADO CON ESMERO.

NO ES DE PIEDRA NI DE METAL Y, AL TACTO, TIENE UNA ELASTICIDAD Y UNA CALIDEZ PECULIARES.

SIN QUE SE OBSERVE NADA REMOTAMENTE PARECIDO A UNA ENTRADA, LOS AGUJEROS QUE COMUNICAN CON LAS ACEQUIAS SON LAS ÚNICAS ABERTURAS QUE HAY EN EL PERÍMETRO DEL EDIFICIO.

EL INTERIOR ES OSCURO Y DESPIDE UN AROMA DULCE. SHUNA SE DISPONE A ENTRAR Y, NADA MÁS DAR EL PRIMER PASO, UNA SENSACIÓN DE MIEDO LE RECORRE EL CUERPO Y LE PONE TODO EL VELLO DE PUNTA. ENSEGUIDA ECHA A CORRER A TROMPICONES HACIA EL BOSQUE.

AQUELLO NO ES UN EDIFICIO, ES UN SER VIVO. UN SER VIVO QUE RESPIRA, NO CABE DUDA...

MIYA


EN MITAD DE LA NOCHE, LA LUNA REGRESA Y SE POSA SOBRE ELLO.

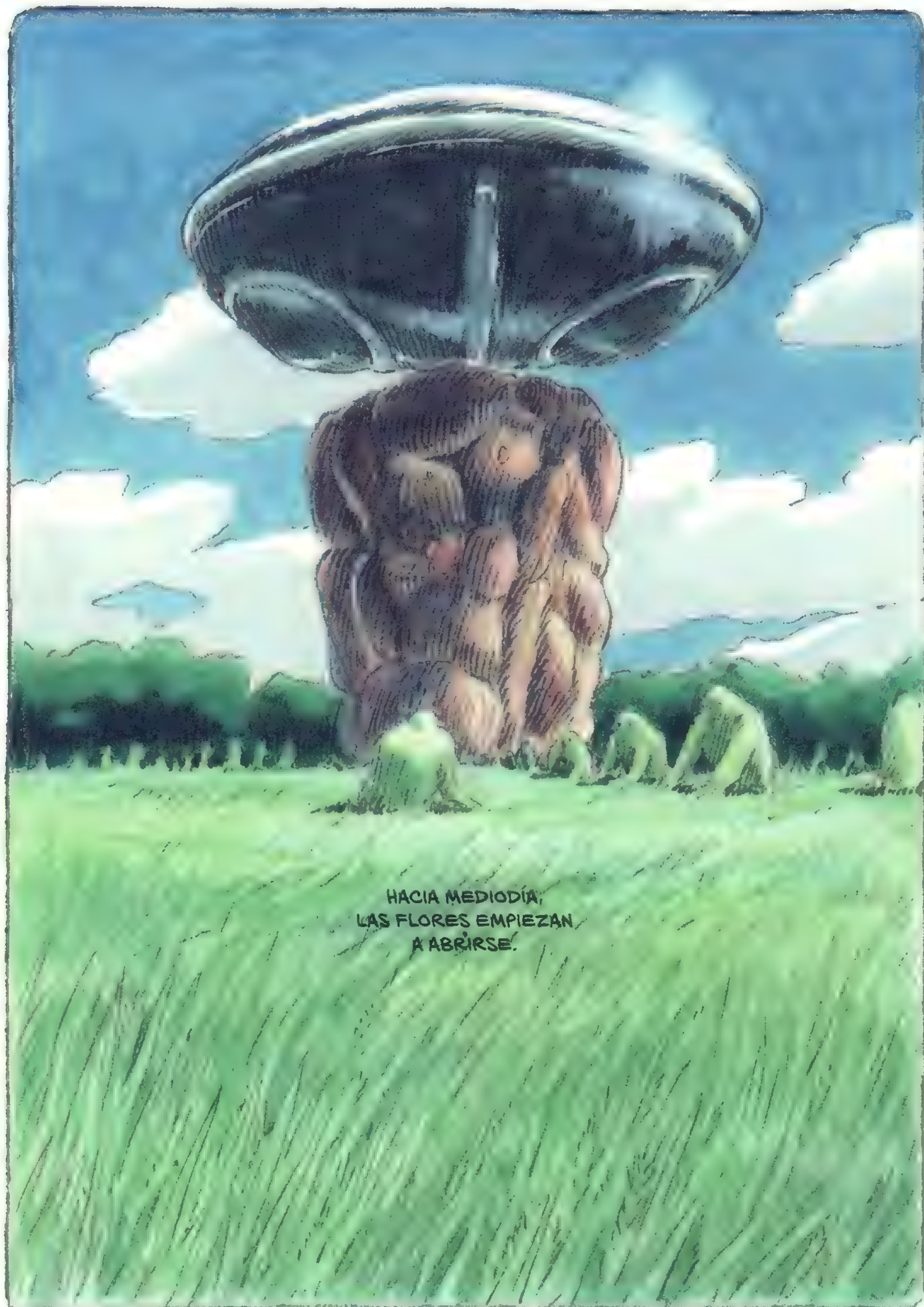
POR LA BOCA DE LA LUNA SE EMPIEZA A VERTER ALGO... ¡SON SERES HUMANOS!

LO QUE LE HABÍA CONTADO EL VIEJO ERA CIERTO. TIENEN QUE SER LAS PERSONAS QUE LOS SERES DIVINOS COMPRAN A LOS ESCLAVISTAS.

CUANDO LA GIGANTESCA MASA TERMINA
DE ENGULLIR A LAS PERSONAS, SE PONE
A PALPITAR SUAVEMENTE. AL CABO DE UN
TIEMPO INCIERTO, CUANDO LA LUNA AUMENTA
SU BRILLO Y QUEDA TOTALMENTE EN SILENCIO,
DE LOS AGUJEROS COMIENZA A MANAR AGUA
FOSFORESCENTE QUE LLENA LAS ACEQUIAS
QUE SE ENTRECRUZAN EN EL CAMPO ARADO.
EN ESE MOMENTO, SHUNA DIVISA UNA MULTITUD
DE SILUETAS HUMANOIDES EMERGIENDO
DEL AGUA. SON GIGANTES DE COLOR VERDE,
RECIÉN NACIDOS.

¿Y SI LAS PERSONAS
ENGULLIDAS SE REENCARNAN
EN GIGANTES? ¿Y SI SE
HAN CONVERTIDO EN EL
AGUA QUE RIEGA EL CAMPO
ARADO? SHUNA NO PUEDE
SABER SI ES UNA COSA O
LA OTRA. LOS GIGANTES SE
DISTRIBUYEN TEMBLOROSOS
POR EL TERRENO Y ESCUPEN
SEMILLAS DORADAS POR LA
BOCA, PLANTÁNDOLAS
EN LA TIERRA.


SIN DESCANSO, LOS GIGANTES SACAN AGUA Y CON ELLA RIEGAN EL TERRENO.
PARA CUANDO EL SOL DESPUNTA, LAS PLANTAS YA HAN BROTADO.


HACIA MEDIODÍA, LAS FLORES EMPIEZAN A ABRIRSE.

SHUNA OBSERVA SU ARMA, QUE TENÍA CERCA, Y DA UN RESPINGO.

EN TAN SOLO MEDIO DÍA SE HA OXIDADO. TAMBIÉN SU ESPADA Y SU ROPA ESTÁN MUY DETERIORADAS.

LAS ESPIGAS YA HAN EMPEZADO A MADURAR.

NO PUEDE DISTRAERSE MÁS. AQUÍ, EL TIEMPO TRANSCURRE DE OTRA MANERA.

SHUNA CRUZA LA ACEQUIA.




EN CUANTO SU MANO TOCA LA ESPIGA, LOS GIGANTES SE RETUERCEN Y ROMPEN A GRITAR CON VOCES GUTURALES, TAL VEZ LLORANDO, TAL VEZ REZANDO. EN ESE PRECISO INSTANTE, UNA VOZ AJENA REVERBERA EN LA MENTE DE SHUNA: "¡NO! ¡NI SE TE OCURRA!". ÉL HACE CASO OMISO Y ARRANCA UN MANOJO DE ESPIGAS.

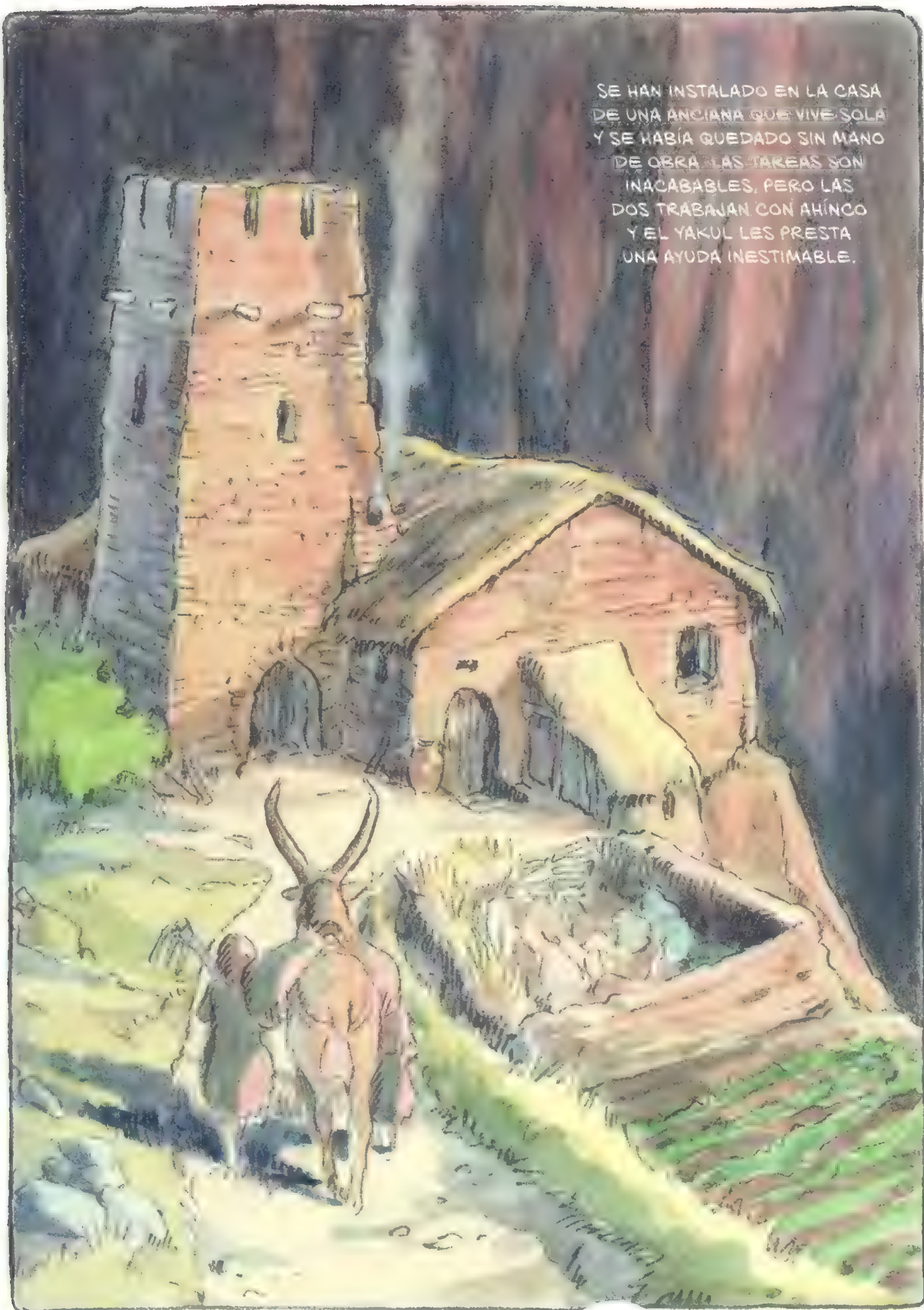
APRETANDO
LOS DIENTES
Y AGARRANDO
CON FUERZA
LAS ESPIGAS,
SHUNA ECHA
A CORRER.

INMEDIATAMENTE,
UN IMPACTO VIOLENTO
LE RECORRE EL CUERPO
Y UN DOLOR AGUDO LE
ATRAVIESA EL CORAZÓN.


TRAS CRUZAR EL BOSQUE CORRIENDO CON TODA LA FUERZA DE SU SER, LLEGA AL MAR, RUGIENTE Y AIRADO, Y, A PUNTO DE DESVANECERSE POR EL DOLOR, SE ZAMBULLE EN LAS AGUAS OSCURAS.

TEA


YA CASI HA PASADO UN AÑO
DESDE QUE TEA Y SU HERMANA
PEQUEÑA LLEGARON EN SU
HUIDA A ESTA POBRE ALDEA
DE LAS TIERRAS NORTEÑAS.


SE HAN INSTALADO EN LA CASA DE UNA ANCIANA QUE VIVE SOLA Y SE HABÍA QUEDADO SIN MANO DE OBRA. LAS TAREAS SON INACABABLES, PERO LAS DOS TRABAJAN CON AHÍNCO Y EL YAKUL LES PRESTA UNA AYUDA INESTIMABLE.


LA ANCIANA ES RÁCANA Y DESAGRADABLE, PERO NO ES MALA PERSONA.
TEA SABE MUY BIEN QUE LAS PERSONAS MAYORES GRUÑONAS SON ASÍ
PORQUE LO HAN PASADO MAL EN LA VIDA.
MIYA


LOS ALDEANOS SON RUDOS, PERO LAS HAN ACEPTADO DE BUEN GRADO. AL FIN Y AL CABO, DETESTAN A LOS TRAFICANTES Y APRECIAN A LOS QUE TRABAJAN TAN DURO COMO ELLOS.


ESTÁN SIEMPRE HAMBRIENTAS, COMO CASI TODOS LOS HABITANTES DE LA ALDEA.


DE REPENTE, TEA TIENE LA SENSACIÓN DE OÍR LA VOZ DE SHUNA PIDIENDO AYUDA.
ESTA NOCHE SU CORAZÓN PALPITA MÁS FUERTE QUE OTROS DÍAS. EL YAKUL MENEA EL MORRO SIN PARAR, INQUIETO.


¿QUÉ HABRÁ SIDO DE SHUNA? TEA ES SENSATA Y PERSPICAZ: SABE QUE ESPERAR ES LO ÚNICO QUE PUEDE HACER. SEA COMO SEA, NO PUEDE EVITAR SENTIR UN DESGARRO
TEA ES JOVEN Y FUERTE; NO SE
LLORAR NI QUEJARSE DELANTE DE NADIE. PERO
AJETREADA
NO PUEDE EVITAR QUE UNA TRISTEZA INDESCRIPTIBLE SE APODERE DE ELLA.


TEA GRITA EL NOMBRE DE SHUNA. ESTE SE VUELVE LENTAMENTE HACIA ELLA. TIENE LA MIRADA VACÍA.
SIN PERDER TIEMPO SIQUIERA EN ENSILLAR AL YAKUL, TEA TOMA EL CAMINO QUE CONDUCE AL SUR. AL LLEGAR A LA ENTRADA DE LA ALDEA, EL PUNTO A PARTIR DEL CUAL YA NO HAY MÁS CASAS, AVANZA POR LA SENDA HACIA UN VALLE DESCARNADO DONDE DIVISA UNA SILUETA FANTASMAGÓRICA.



TEA LLEVA A SHUNA AL TRASTERO
QUE SU HERMANA Y ELLA USAN
COMO DORMITORIO. SHUNA LO
HA PERDIDO TODO: LA MEMORIA,
EL HABLA, EL NOMBRE Y HASTA
LA FACULTAD DE SENTIR...
TEMEROSO DEL FUEGO,
SE ACURRUCA EN UN RINCÓN
OSCURO Y SE LIMITA A ENGULLIR
LA COMIDA QUE ELLA LE TRAE.





TEA ENHEBRA UNA AGUJA Y SE PONE A ZURCIR LA ROPA DE SHUNA

RETALES... NO TIENE NI IDEA

ES QUE AHORA LE TOCA A ELLA AYUDARLO.


YA ES INVIERNO: SALVO CUANDO COME, SHUNA SE PASA LA LARGA ESTACIÓN LÓBREGA DURMIENDO ACURRUCADO. TEA NO HA INFORMADO DE SU PRESENCIA NI A LA ANCIANA NI A LOS ALDEANOS.

LLEGA LA TARDÍA PRIMAVERA. UNA MAÑANA, A PRIMERA HORA, TEA LLEVA A SHUNA AL EXTERIOR.

DONDE NADIE LOS VE, ARAN UN TERRENO AGRESTE PARA PREPARAR UN PEQUEÑO HUERTO. APILAN LAS PIEDRAS QUE DESENTIERRAN Y CONSTRUYEN UN REFUGIO PARA SHUNA.

TODOS LOS DÍAS,
MIENTRAS LOS ALDEANOS
AÚN DUERMEN, TEA LE
LLEVA AGUA Y COMIDA.
—LA DESPENSA SE VACÍA
MUY DEPRISA —SE QUEJA
CONSTANTEMENTE
LA ANCIANA.
TEA SIGUE LLEVÁNDOLE
ALIMENTO A SHUNA
AUN A COSTA DE RECORTAR
SUS PROPIAS RACIONES.



SHUNA AGARRA
CON FUERZA
LA BOLSITA
Y NO SE DECIDE
A PLANTAR
LAS SEMILLAS.
CON MUCHA
PACIENCIA,
TEA LE ENSEÑA
A HACERLO POCO
A POCO. SHUNA
LAS PLANTA,
PERO LAS
DESENTIERRA
POR LA NOCHE
Y VUELVE
A GUARDARLAS
EN LA BOLSA.

CUANDO TERMINA LAS TAREAS
DE LA CASA, SE DEDICA A TEJER
HASTA ALTAS HORAS DE LA
NOCHE CON LAS HEBRAS QUE
PREVIAMENTE HA HILADO.



MIENTRAS TANTO,
TEA TRABAJA AÚN CON
MÁS AHÍNCO. DEBE
CONSEGUIR UNA COSECHA
MAYOR PARA ASEGURAR
EL ALIMENTO DE SHUNA.

ES EL FUEGO
QUE SHUNA TIENE
ENCENDIDO EN
SU REFUGIO.
LA HERMANA
PEQUEÑA DE TEA
SE ENCARGA DE
RECOGER UNAS
POCAS RAMAS
TODOS LOS DÍAS
Y PRENDERLAS.

A PESAR DEL
AGOTAMIENTO
EXTREMO,
SU CORAZÓN
ENTRA EN CALOR
CUANDO DIVISA
EL MINÚSCULO
RESPLANDOR
QUE PARPADEA
EN EL MONTE.

UNA MAÑANA...

SHUNA SE HA
ARRASTRADO
FUERA DEL
REFUGIO Y
CONTEMPLA
FIJAMENTE
EL HUERTO.
LAS SEMILLAS
[illegible]
[illegible]
[illegible]


AL VER LOS BROTES VERDES, LA HERMANA PEQUEÑA DE TEA EMPIEZA A REÍR Y A SOLTAR GRITOS DE ALEGRÍA. AQUELLA NIÑA, QUE NO HABÍA VUELTO A REÍR NI UNA SOLA VEZ DESDE QUE LOS CAZADORES ARRASARON SU PAÍS A FUEGO, BAILA Y GIRA COMO UNA PEONZA.
EN ESE MOMENTO, UNA SONRISA CASI IMPERCEPTIBLE SE DIBUJA TAMBIÉN EN EL ROSTRO DE SHUNA.



UN DÍA, CUANDO FALTA POCO PARA LA FIESTA DEL SOLSTICIO DE VERANO,
LA VIEJA RECLAMA LA PRESENCIA DE TEA.
—YA TIENES EDAD SUFICIENTE Y NECESITO UN TRABAJADOR FORNIDO —DICE, DÁNDOLE A ENTENDER QUE DEBE ELEGIR A UN JOVEN DEL PUEBLO PARA DESPOSARLO—. SI TE NIEGAS, DEBERÁS MARCHARTE DE MI CASA.
—AÚN ES PRONTO —RESPONDE TEA, PERO LA VIEJA NO ESTÁ PARA MONSERGAS.
A TIEMPO PARA LA VÍSPERA DEL FESTIVAL, TEA TERMINA DE CONFECCIONAR LA ROPA DE SHUNA CON LA TELA QUE HA TEJIDO.

HOY SE CELEBRA LA ELECCIÓN DEL NOVIO DE TEA EN PRESENCIA DE TODO EL PUEBLO.

—MI MARIDO SERÁ EL QUE CONSIGA MONTAR Y DOMINAR A NUESTRO YAKUL —SENTENCIA TEA.

LA ANCIANA LA VISTE CON ROPA FORMAL SUYA, DE CUANDO ERA JOVEN, Y LA ENGALANA. AL VER A TEA, LOS JÓVENES DE LA ALDEA NO PUEDEN EVITAR MURMULLAR.



CUANDO EL ÚLTIMO PRETENDIENTE CERTIFICA SU FRACASO, APARECE LA HERMANA DE TEA LLEVANDO DE LA MANO A UN JOVEN DESCONOCIDO. EL CHICO VA VESTIDO CON ROPA TEJIDA CON PELO DE YAKUL. LOS ALDEANOS ADIVINAN ENSEGUIDA QUE SE HA PRODUCIDO EL REENCUENTRO ENTRE UN FIEL ANIMAL Y SU DUEÑO... SIN DIFICULTAD ALGUNA, EL JOVEN MONTA A HORCAJADAS SOBRE EL ANIMAL, ROMPE EL CÍRCULO DE GENTE Y SE MARCHA AL GALOPE. LA VIEJA ESTÁ FRUSTRADA, PERO LOS ALDEANOS REGRESAN SATISFECHOS A SUS HOGARES.

HA LLEGADO EL CORTO VERANO NORTEÑO. EL VERDE CULTIVO DEL PEQUEÑO HUERTO CRECE FRONDOSO Y, A MEDIDA QUE PASA EL TIEMPO, EL ROSTRO DE SHUNA SE ENCIENDE DE ILUSIÓN.






TEA ALIENTA A SHUNA, Y JUNTOS PROTEGEN EL HUERTO EXTENDIENDO UNA TELA. EL GRANIZO, VOLUMINOSO Y ABUNDANTE, LES GOLPEA EL CUERPO CON VIOLENCIA Y ESTROPEA LA HIERBA DEL PRADO. TODO A SU ALREDEDOR SE OSCURECE MIENTRAS LA TORMENTA BRAMA DESBOCADA...

HAN CONSEGUIDO PROTEGER EL HUERTO. CUANDO LA TORMENTA AMAINA Y EL CIELO AZUL VUELVE A HACER ACTO DE PRESENCIA, TEA OYE UNA VOZ QUE PRONUNCIA SU NOMBRE.



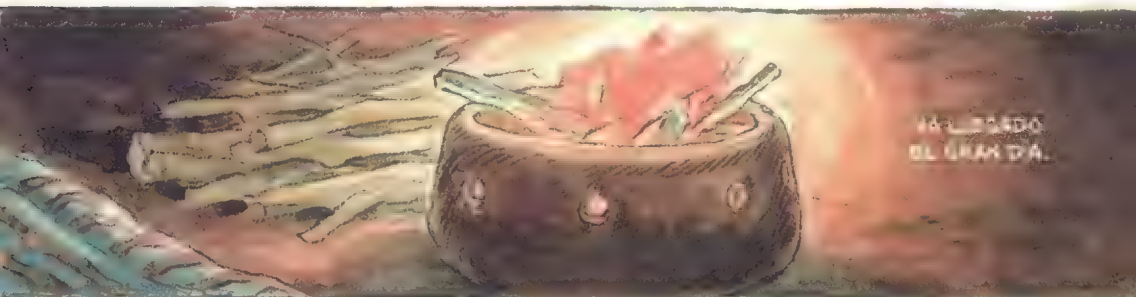



TEA NO AGUANTA MÁS
Y NO PUEDE EVITAR ROMPER
A LLORAR. AQUELLA CHICA
QUE NO HABÍA VERTIDO NI
UNA SOLA LÁGRIMA DESDE
QUE VIO SU PUEBLO ARDER
SOLLOZA CON TODA SU ALMA,
ABRAZADA A SHUNA.
SHUNA HA
RECUPERADO
EL HABLA.

SHUNA SE RECUPERA COMO EL CULTIVO,
QUE COBRA COLOR GRADUALMENTE
Y EMPIEZA A DAR FRUTO.




EL OTOÑO...




ALGUIEN
LLAMA A LA
PUERTA


MIYA

COLMADOS DE UNA ALEGRÍA PLÁCIDA
Y PROFUNDA, SE SIENTAN JUNTOS.

HAN TERMINADO...

AUNQUE LA LUNA SIGUE SURCANDO
EL FIRMAMENTO Y LOS CAZADORES
DE PERSONAS MERODEAN AHÍ FUERA,
ES UN HECHO QUE ENTRE LOS DOS
HAN CONSEGUIDO UN GRAN HITO.

CUANDO LLEGA EL MOMENTO DE LA PARTIDA, PUEDEN DEJAR A LOS ALDEANOS LA MITAD DE LAS SEMILLAS DEL CEREAL DORADO.

NADIE QUIERE DESPEDIRSE. LA VIEJA, QUE NO HABÍA PARADO DE REFUNFUÑAR POR NO HABER PODIDO ADOPTAR COMO YERNO A UN JOVEN DEL PUEBLO, LE REGALA A TEA UN FUSIL QUE HABÍA PERTENECIDO A SU DIFUNTO MARIDO.







SHUNA SE QUEDA EN AQUELLAS TIERRAS UN AÑO MÁS PARA PREPARAR EL REGRESO A SU VALLE NATAL. EN OCASIONES, SE VE OBLIGADO A AYUDAR A LOS ALDEANOS A FRUSTRAR LOS ATAQUES DE LOS CAZADORES DE PERSONAS Y EXPULSARLOS AL DESIERTO. MIENTRAS TANTO, EL CAMPO SE HA AMPLIADO Y LA COSECHA PREVIA SE CONVIERTE EN EL PRELUDIO DE OTRA MUCHO MÁS ABUNDANTE.

EL VIAJE DE SHUNA AÚN NO HA CONCLUIDO. EL CAMINO HACIA EL VALLE ES LARGO Y ESTÁ SIN DUDA REPLETO DE DIFICULTADES. PERO ESA ES OTRA HISTORIA QUE DEBE SER CONTADA EN OTRA OCASIÓN.

おしまい

FIN



EPÍLOGO

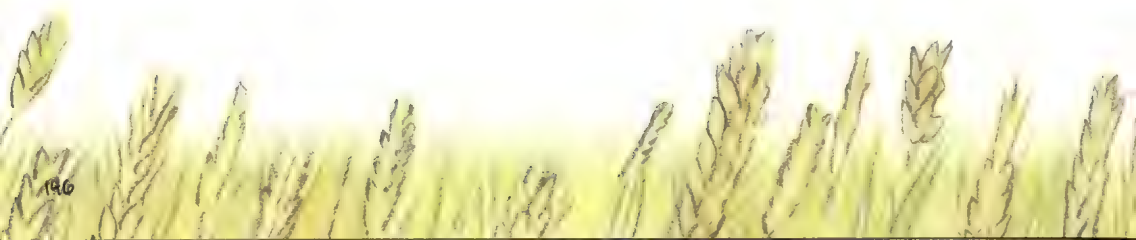
Esta historia está basada en la leyenda tibetana *El príncipe que se convirtió en perro* (edición de Jia Zhi y Sun Jian Bing, traducción de Hisako Kimishima, editorial Iwanami Shoten). La leyenda cuenta la historia del príncipe de un país que se lamenta porque sus súbditos viven en la miseria debido a la escasez de grano. Tras un viaje lleno de vicisitudes, consigue robarle al Rey Serpiente unos granos de cereal, pero acaba convertido en perro por culpa de un conjuro mágico. El amor de una joven consigue salvarlo y, finalmente, lleva el alimento a su nación.

Actualmente, el Tíbet es el único país del mundo que tiene la cebada como alimento principal. Se dice que la cebada es originaria de Asia occidental y que de allí se extendió a todo el mundo. Así, que un príncipe hiciera un viaje hacia el oeste encaja con la realidad histórica. No obstante, en lugar de considerar que esta leyenda se basa en hechos reales, sería más acertado pensar en ella como una magnífica historia nacida del sentimiento de gratitud por los cultivos que atesoran los tibetanos.

Desde que leí la leyenda hace más de una década, siempre había soñado con adaptarla al formato animado, pero teniendo en cuenta la situación actual de Japón es imposible conseguir aprobación para un proyecto tan poco vistoso. Cuando ya me había resignado a pensar que la versión animada de esta historia tendría que realizarse en China, y gracias en parte a la recomendación de la gente de la editorial Tokuma Shoten, la he podido adaptar gráficamente a mi manera.

HAYAO MIYAZAKI

10 de mayo de 1983 (martes)





NOTA DEL TRADUCTOR DE LA VERSIÓN INGLESA

Se ha hablado mucho sobre la tendencia de Hayao Miyazaki a utilizar ambientaciones europeas en sus películas: sin ir más lejos, el Adriático de *Porco Rosso* (1992) o la pseudo-Suecia de *Nicky, la aprendiz de bruja* (1989). No se menciona tan a menudo que Miyazaki también ha dirigido su mirada a un oeste más cercano a él, concretamente a las culturas y los paisajes de Asia. La influencia del continente resulta especialmente notoria en un trío de obras impresas que el autor creó en la primera mitad de su carrera. La vemos en uno de sus primeros mangas, *Sabaku no tami (Gente del desierto*, 1969-1970), una historia sobre tribus en guerra en la Ruta de la Seda. La percibimos en *Nausicaä del Valle del Viento* (1982-1991), su obra magna en el campo del cómic, con un mundo riquísimo que lleva el sello de los paisajes y las civilizaciones de la India, China y Asia central. Pero su deuda con Asia es más explícita, tal vez, en *El viaje de Shuna*, cuya historia —tal como Miyazaki escribe en su epílogo— está inspirada en un cuento popular del Tíbet.

El viaje de Shuna se publicó en Japón en junio de 1983, dos años antes de la fundación de Studio Ghibli, el estudio de animación que proyectaría a Miyazaki a la fama mundial. El libro no es exactamente un manga, ya que, al fin y al cabo, depende más de textos de apoyo que de bocadillos de texto, y de detalladas ilustraciones en acuarela en vez de pequeñas viñetas: se acerca más a lo que los japoneses llamarían un *emonogatari*, es decir, una historia ilustrada. Aunque *El viaje de Shuna* sigue vendiéndose bien en Japón, tanto los fans como los académicos del resto del mundo han tendido a pasarlo por alto. Sin duda, esto se debe en parte a que hasta ahora nunca se había traducido, lo cual es una lástima, pues este pequeño volumen está lleno a rebosar de ideas que resurgen por doquier en las películas y mangas de Miyazaki. Al mismo tiempo, es una obra única en su carrera: nunca ha vuelto a trabajar en ningún otro libro *emonogatari* unitario. Tampoco, creo, ha contado en ninguna otra ocasión una historia tan fascinante y extraña como esta.



Miyazaki modeló la narrativa de *El viaje de Shuna* sobre una leyenda predominante en lo que actualmente es la Prefectura Autónoma Tibetana y Qiang de Ngawa de Sichuan, China. El cuento relata de forma mitológica el primer encuentro del Tíbet con la cebada, cereal que, hoy día, sigue siendo el principal cultivo y alimento de la región. En la traducción japonesa que leyó Miyazaki, titulada *Inu ni natta ōji* (*El príncipe que se convirtió en perro*), el joven príncipe Acho roba unas semillas doradas de la guarida del Rey Serpiente con la esperanza de alimentar a su empobrecido pueblo, pero el rey lo captura y lo convierte en un perro. Acho escapa hacia el este con las semillas y llega a un pueblo en el que se topa con Goman, una hermosa doncella que ama a todos los seres vivos y que establece un fuerte vínculo con el perro. En una ceremonia en la que debe elegir marido, indica por accidente que se casará con el animal. Inmediatamente la ridiculizan y marginan. En ese momento, el perro habla y le dice a Goman que se irá y que sembrará semillas a lo largo de su marcha. Ella sigue la senda de cereales hasta llegar al hogar de Acho, donde lo encuentra, con su forma humana ya recuperada. Se casan y viven felizmente en una tierra que es ahora rica en grano.

El viaje de Shuna preserva la estructura esencial de la historia. El príncipe Shuna parte hacia el oeste en pos de las semillas doradas de las que tanto se habla y en su camino pasa por parajes que recuerdan a localizaciones icónicas de Asia central: la ciudad de Jiva, en la Ruta de la Seda, y los Budas de Bamiyan (que fueron destruidos por los talibanes). Finalmente llega a una tierra en la que unos misteriosos «seres divinos» cultivan el grano dorado y Shuna roba una pequeña cantidad. Pero su acción tiene consecuencias que implican perder la cordura y la memoria, aunque la joven Tea lo cuida hasta que recupera la salud en una aldea de montaña. Consiguen cultivar el cereal, pero no somos testigos del retorno de Shuna a su hogar.

Al mismo tiempo, Miyazaki aprovecha para ampliar el marco de la historia y añade elementos que alteran radicalmente su tono y su subtexto. Resulta sorprendente que la búsqueda de las semillas de Shuna se inserte en una narrativa más amplia sobre el esclavismo. Descubrimos que los traficantes proveen de humanos a los seres divinos y que aparentemente reciben grano a cambio. Las semillas descascarilladas y estériles acaban en manos de los



esclavistas y la gente se alimenta de ellas en vez de cultivar sus propios campos. La forma concreta mediante la que funciona este comercio no queda clara, ni tampoco las circunstancias que llevaron a su establecimiento. No obstante, parece aludir a los peligros de nuestra economía moderna globalizada. De algún modo, la sociedad de los seres divinos funciona gracias a esclavos llegados de otros lares, de forma semejante a como las naciones ricas dependen de talleres y fábricas con condiciones laborales terribles en el extranjero para satisfacer su codicia material. Mientras tanto, la gente ha abandonado su tierra (voluntariamente o no) y ha terminado dependiendo de alimentos importados. Percibimos aquí un paralelismo con el Japón de hoy en día, como otros han advertido. La impresión que queda, como ocurre con otras obras de Miyazaki, es la de un pueblo que se ha desvinculado paulatinamente de la naturaleza y que habita un mundo deformado por la codicia.

La narrativa del esclavismo da pie a la segunda gran invención del autor: Tea. Shuna la encuentra encadenada, a punto de ser vendida, y la rescata; a su vez, ella lo salvará a él. Al presentar a este personaje en un estadio temprano de la historia, Miyazaki establece la base para un clímax emocionalmente satisfactorio. La llegada de Shuna a la aldea de montaña de Tea indica una reunión, no un simple encuentro, y ello da pie a un cambio de roles muy notable. A diferencia de lo que ocurre con el perro en la leyenda, en este momento Shuna se encuentra desorientado y obnubilado, por lo que Tea debe tomar la iniciativa para curarlo y cultivar la cebada. Tiene más que hacer que Goman. Aquí tenemos una heroína prototípica de Miyazaki: una mujer inteligente y motivada que utiliza su iniciativa para redimir a la humanidad de su locura. Podríamos emparentarla con Sophie de *El castillo ambulante* (2004), San de *La princesa Mononoke* (1997) y, por supuesto, con Nausicaä.

Hallamos, desde luego, cierto espíritu temerario en Shuna, cuya psicología es más rica que la de Acho. Sus motivaciones son nobles en el sentido de que, por lo general, quiere ayudar a quienes tiene alrededor. Aun así, lleva adelante su misión con una pizca de orgullo y con una tozudez que raya en la obsesión. El hecho de que su viaje no haya sido provocado por una crisis es significativo. Si bien es cierto que su pueblo lleva una vida dura, él se deja



seducir por la promesa de las semillas —y de la paz y la abundancia— y quizá por la oportunidad de demostrar su valía como futuro rey.

En este sentido se diferencia de la mayoría de los héroes y heroínas más aventureros de Miyazaki: las mencionadas Nausicaä y Sophie, así como Chihiro de *El viaje de Chihiro* (2001), Ashitaka de *La princesa Mononoke* y Conan de *Conan, el niño del futuro* (1978), se enfrentan a algún tipo de amenaza crítica y, en algunos casos, las personas de su entorno los animan y empujan en su camino. Al marcharse, Shuna desafía a su padre y a los ancianos de la comunidad. Más tarde hará caso omiso de una advertencia sobre los peligros de visitar a los seres divinos y después ignorará una voz que le advierte de que no debe robar el grano dorado. Su soberbia le comporta un castigo —aunque no queda claro si ese castigo llega del exterior o de su propio fuero interno— y solo consigue salvarse cuando ha demostrado humildad al (re)aprender a trabajar la tierra. Su instinto de ayudar al prójimo nunca evoluciona hacia un ideal de pacifismo más elevado, como vemos en Nausicaä o Ashitaka. Taciturno y solitario, decente y osado, Shuna es un héroe adecuado para la historia más sombría de Miyazaki.

Miyazaki empezó a trabajar en *El viaje de Shuna* alrededor de 1980, según Toshio Suzuki, que entonces hacía de editor en la influyente revista de animación *Animage* y que más tarde sería productor de Ghibli. El debut como director de largometrajes de Miyazaki, *Lupin III: El castillo de Cagliostro,* fracasó en su intento de conseguir un gran éxito de taquilla a finales de 1979 y su carrera en la animación se quedó estancada. Así empezó una etapa de extraordinaria creatividad, en la que se embarcó en el desarrollo de conceptos visuales y narrativos para varias películas que no llegaron a buen puerto (o, en muchos casos, para ningún proyecto en particular). Una de estas películas iba a ser la adaptación del cómic *underground* de Richard Corben *Rowlf,* en el que una princesa acaba siendo rescatada por su fiel compañero canino; he aquí una reminiscencia de *El príncipe que se convirtió en perro.* Otro de estos proyectos fue una aproximación a las novelas de Terramar de Ursula K. Le Guin, que fracasó cuando no se consiguió el permiso para adaptarlas. El proyecto se retomó décadas más tarde y se entrelazó con *El viaje de Shuna.*



A partir de esta mescolanza de ideas, los mundos de *Nausicaä* y *El viaje de Shuna* quedaron ligados. Miyazaki empezó a dibujar *Nausicaä* en septiembre de 1981 y el manga empezó a publicarse de forma serializada en el número de febrero de 1982 de *Animage.* Mientras tanto, el artista se encontraba desarrollando el mundo de *El viaje de Shuna.* En noviembre de 1982, dejó su trabajo en el estudio de animación Telecom Animation Film y enseguida recibió la propuesta de publicar algo bajo el recién inaugurado sello Animage Bunko, que estaba supervisado por los editores de la revista. Así, *El viaje de Shuna* tomó forma como libro. Miyazaki lo finalizó en mayo de 1983 —con varios meses de retraso respecto a lo acordado—, cuando la preproducción de la adaptación cinematográfica de *Nausicaä* estaba empezando. Por eso no es sorprendente que *Nausicaä* (tanto el manga como la película) y *El viaje de Shuna* compartan tantos temas centrales y tribulaciones: los paisajes desérticos, las enormes estructuras que recuerdan a mausoleos, la inexorable escasez de recursos naturales o la figura de un monarca que defiende un pequeño reino barrido por el viento. Algunas páginas de *El viaje de Shuna* apenas se distinguen del arte conceptual publicado en el libro *Nausicaä of the Valley of the Wind: Watercolor Impressions.*

El viaje de Shuna también anticipa elementos específicos de las películas de Ghibli. Aparece acreditado como inspiración para *Cuentos de Terramar,* una adaptación de las novelas de Le Guin dirigida por Gorō, el hijo de Miyazaki. La película readapta algunas escenas de *El viaje de Shuna*, como el encuentro del protagonista con un siniestro buque varado, así como su estructura narrativa más amplia: un chico rescata a una chica que está esclavizada y más tarde ella lo acaba salvando a él de las garras de la magia negra. Tiene cierto sentido que Gorō tomara elementos prestados de *El viaje de Shuna*, si tenemos en consideración que las novelas de Terramar se encontraban sin duda en la mente de Miyazaki cuando estaba creando su libro. Shuna es una especie de mezcla del altanero Ged de *Un mago de Terramar* (la primera novela de la serie) y el melancólico Arren de la tercera novela, *La costa más lejana*, sobre la cual planea el espectro de una agitación social y un malestar espiritual generalizados, como ocurre en *El viaje de Shuna.* Curiosamente, el capítulo final de *El viaje de Shuna* resulta



muy similar en argumento y planteamiento a la cuarta novela de Terramar, *Tehanu*, publicada en 1990, después del libro de Miyazaki. Cosas de las mentes brillantes...

La línea argumental y el ambiente general de *El viaje de Shuna* se reflejan también en *La princesa Mononoke*, otro proyecto de Miyazaki arraigado en este periodo de extraordinaria fermentación creativa de principios de los ochenta. Ashitaka, el príncipe de una aldea aislada, recibe la maldición de un dios demoniaco. Inicia un viaje al oeste para encontrar una cura y penetra en un mundo golpeado por la calamidad ecológica. Durante su camino, se sienta al calor de una hoguera junto a un anciano, que lo orienta hacia una tierra de espíritus reacios a la interacción con los seres humanos; Shuna tiene la misma experiencia. Una versión de Yakul, la montura similar a un alce de Ashitaka, aparece en *El viaje de Shuna* —aunque aquí «yakul» es el nombre de la especie, no de un ejemplar en concreto—. Los lectores más observadores también habrán reparado en encarnaciones primitivas de las criaturas a veces llamadas *minonohashi*, que aparecen tanto en *La princesa Mononoke* como en *El castillo en el cielo* (1986).

Al revisitar *El viaje de Shuna* casi cuatro décadas después de su publicación podemos ver el germen de personajes, diseños y temáticas que acabarán floreciendo en las obras posteriores de Miyazaki. Aparte de por su importancia histórica, leemos el libro porque cuenta su historia de forma magnífica y bella. A pesar de que la he comparado con *Nausicaä*, las dos obras son opuestas en aspectos importantes. Allí donde *Nausicaä* es épica y está densamente dibujada y trazada, así como repleta de diálogo, *El viaje de Shuna* es sucinta, sobria y luminosa. Aborda algunos de los temas más adultos de la obra del artista, pero su lenguaje es tan asequible como el de una fábula. Al mismo tiempo, de forma mucho más evidente que la sencilla y directa leyenda que lo inspiró, el libro palpita con la rica ambigüedad que los fans de Miyazaki tan bien conocen. Espero que leerla resulte tan placentero como ha sido traducirla.

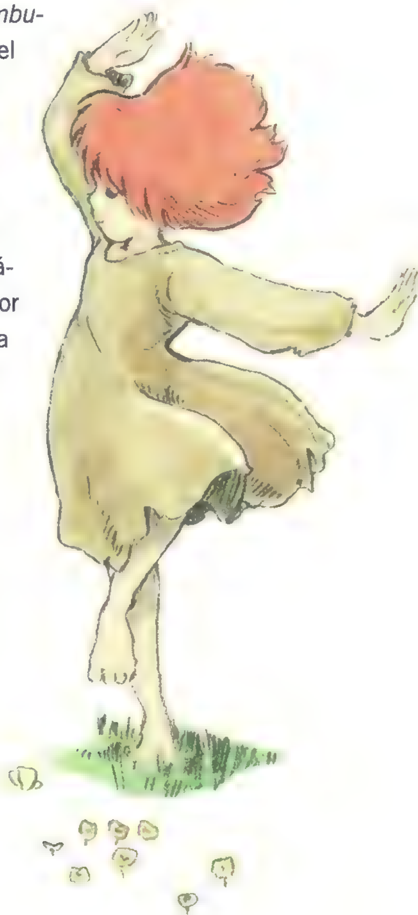
ALEX DUDOK DE WIT

14 de febrero de 2022 (lunes)



HAYAO MIYAZAKI

Nacido en 1941 en Tokio, Japón, Miyazaki cofundó Studio Ghibli en 1985 con Isao Takahata. Entre sus once largometrajes animados destaca *El viaje de Chihiro* (2001), que batió todos los récords de taquilla en Japón y fue galardonado con el Oso de Oro en el Festival Internacional de Cine de Berlín en 2002 y con el Óscar a la Mejor Película de Animación ese mismo año. *El castillo ambulante* (2004) consiguió el Premio Osella en el Festival Internacional de Cine de Venecia en 2004, mientras que *El viento se levanta* (2013) fue nominada a Mejor Película de Animación en la edición de 2013 de los Óscar. En 2014, la Junta de Gobernadores de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas otorgó a Miyazaki un óscar honorífico por el desarrollo de toda su carrera. Su última película, *Kimitachi wa Do Ikiruka*, se estrenó en Japón el 14 de julio de 2023.



EL EQUIPO DE SALAMANDRA GRAPHIC EN PLENO DESEA TRASLADAR
SU MÁS PROFUNDO AGRADECIMIENTO A STUDIO GHIBLI
POR EL CARIÑO Y LA AYUDA RECIBIDOS EN CADA PASO.

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES A SYLVAIN COISSARD
POR HACER POSIBLE ESTE PROYECTO.



Papel certificado por el Forest Stewardship Council®





Penguin Random House Grupo Editorial

Título original: *Shuna no Tabi (Shuna's Journey)*
Primera edición: octubre de 2023

Diseño de la cubierta: Éditions Sarbacane (París) · Maquetación: Sergi Puyol

Printed in Spain – Impreso en España
ISBN: 978-84-19409-24-9
Depósito legal: B-13687-2023

Impreso en Índice, S.L.
(Barcelona)

SG09249

Shuna, el joven heredero de un pequeño y humilde país, observa impotente cómo sus habitantes pasan hambre y trabajan hasta la extenuación para cultivar los escasos cereales que su árida tierra les ofrece. Hasta el día en que un viajero le habla de un misterioso lugar donde brillan unos campos dorados de extraordinaria belleza cuyas semillas son capaces de erradicar el hambre allí donde se siembran. Montado en su yakul, Shuna se embarca en un peligroso viaje hacia los confines del oeste en busca de los milagrosos granos.

Este cuento ilustrado a todo color se inspira en una leyenda tibetana y está dibujado por el maestro de la animación, Hayao Miyazaki. Originalmente publicada en Japón en 1983, esta obra llega en lengua castellana tras cuarenta años de espera.

«Siempre había soñado con adaptar esta leyenda al formato animado».

HAYAO MIYAZAKI

penguinlibros.com

salamandragraph

penguinlibros

ISBN: 978-84-19409-24-9





BOSQUES™ PARA TODOS PARA SIEMPRE



salamandra graphic

EUROCOMICSS



Autor del mes

Debates de lectura

Semana Tematica

Eurocomicss por el mundo

Porque hablar de comics es mejor que solo leerlos.

¿Te lo vas a perder?